

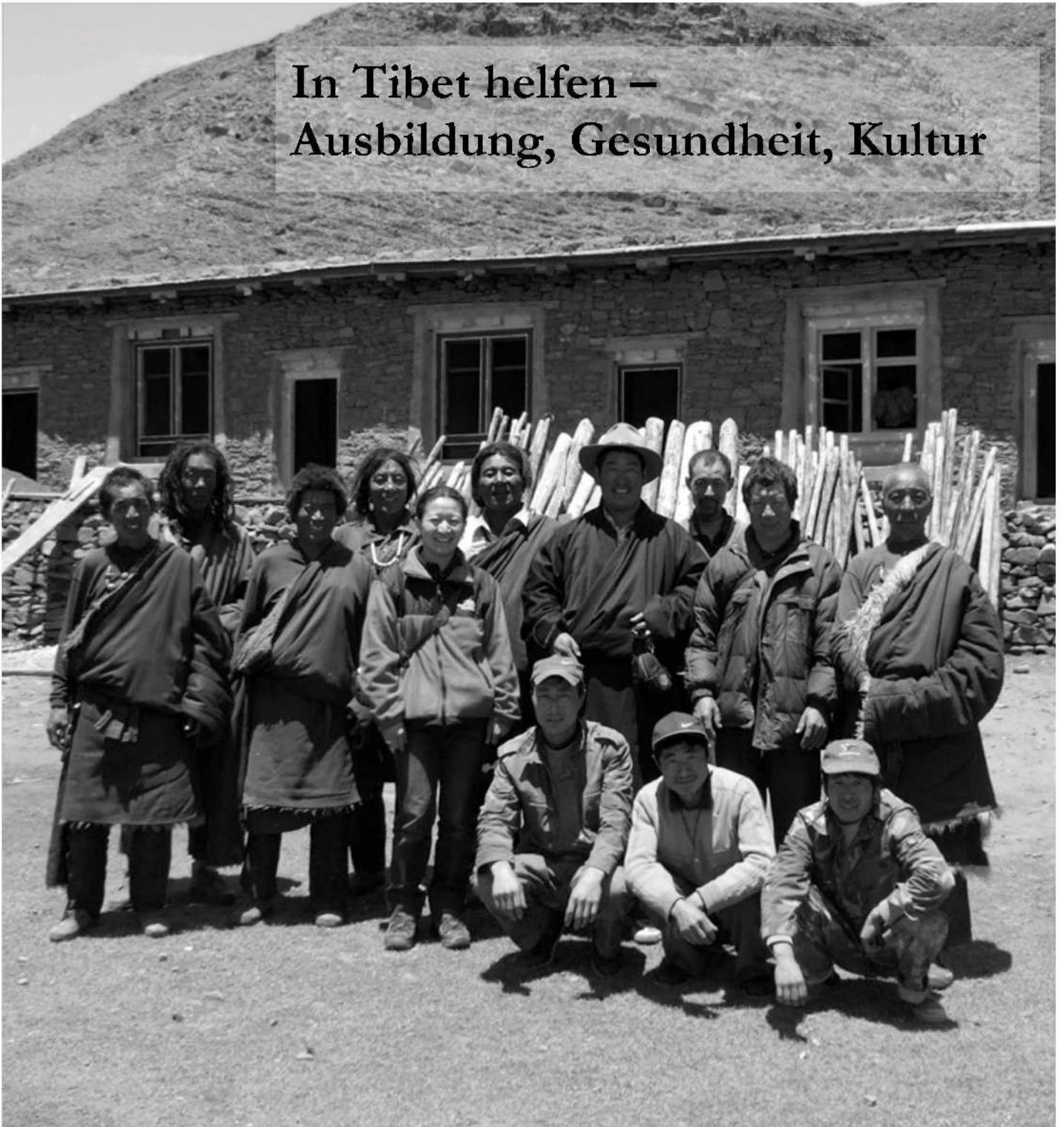


# Dagyab e.V.

Asociación de ayuda a la  
región tibetana de Dagyab

Informe del año 2006 -  
2007

In Tibet helfen –  
Ausbildung, Gesundheit, Kultur



# Contenido

- 1 **Editorial**
- 2 **Compromiso en Tibet – ¿ Dónde está Daygab?**
- 3 **Escuelas de nómadas de Sershongthang y Tsarasumdo**
- 4 **Medicina tibetana**
- 5 **Monasterios/ Proyectos para monjas**
- 6 **Escuelas de artesanía**
- 7 **Daygab – Asociación en Suiza**
- 8 **¿Cómo puede ayudar?**

Apéndice:

**Personas al frente de la Asociación Daygab e.V. – Direcciones de contacto**

**Estadística de donaciones, rendición de cuentas y estado financiero**

**Foto de portada: Dezom Daygab, Dachung y trabajadores en las obras de construcción**

Contraportada: Asociación Daygab Deutschland" caligrafía tibetana de Puntsok Tsering

Editor: Daygab e.V. – Asociación de ayuda a la región tibetana de Daygab

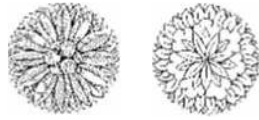
Redacción: Elke Hessel

Fotos: Dachung, Dezom Daygab, Elke Hessel

Presentación: Margit Dautz

Edición: 1000

Publicada en febrero de 2008



1

## Editorial



¡Queridos amigos y amigas de los tibetanos de Daggyab!

Con motivo de la fiesta de Año Nuevo tibetano se publica este año nuestro informe anual. El Año Nuevo tibetano 2135, el Año de la rata de tierra, comienza el 7 de febrero. Por cierto, en el Tíbet la rata, dentro del ciclo astrológico de doce años es realmente un "abra" . Se trata de un encantador conejo con el aspecto entre cobaya y conejo enano.

La asociación Daggyab e.V. desea aprovechar el fin de año para agradecerles vivamente su compromiso con nuestros proyectos en el Tíbet. ¡Esperamos que nos sigan siendo fieles! Hemos imprimido una postal para todos los colaboradores y colaboradoras de los proyectos, esta vez con una foto de las monjas debatiendo.

Dezom Daggyab (Presidenta de la Asociación suiza Daggyab) viajó tres meses de nuevo al Tíbet y a Daggyab el verano pasado. Estuvo trabajando en el Tíbet Central en un proyecto de ayuda para operaciones de cataratas. También estuvo personalmente en Daggyab para ver las escuelas, instalaciones médicas y los proyectos de monjas. Igualmente, mantuvo muchas conversaciones con las autoridades. Nuestro proyecto de un orfanato que tan urgente era para nosotros ha sufrido un contratiempo. En Daggyab ha tenido una resonancia muy positiva. Lamentablemente - todavía- no para las autoridades de Chamdo, que todo lo toman con mucho detalle y nos hacen balancearnos entre la esperanza y la decepción.

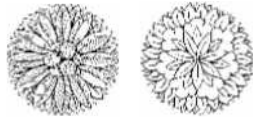
Tesón y confianza son cualidades indispensables para trabajar en Daggyab. Aquí lo volvemos a percibir de nuevo.

No obstante, la mayoría de los proyectos marchan muy bien, lo cual nos llena de alegría.

También yo he viajado al Tíbet en verano y me he reunido con algunos responsables de Daggyab en Lasa. Hemos hallado en Dachung, nuestro colaborador de largos años, un „revisor“ y observador de confianza, quien a mediados de marzo, una vez haya pasado la helada más fuerte, viajará a Daggyab para controlar todo.

¡Os deseamos a todos un año de armonía, salud y éxito! Atentamente

Düsseldorf, Enero 2008, Elke Hessel ( presidenta de Daggyab e.V.)



## 2

### Compromiso en el Tíbet – La región Dagyab

El ámbito cultural tibetano abarca más de 10 millones de kilómetros cuadrados, lindando al sur con el Himalaya, al oeste con el Karakorum, al norte con el Kunlun y al este con algunas elevadas cordilleras nevadas. En el siglo séptimo de nuestra era, surgió bajo el reinado del rey tibetano Songtsen Gampo el primer imperio tibetano con una cultura altamente desarrollada. El 90% de los tibetanos son en su mayoría budistas por una profunda devoción; junto a esto hay adeptos de la religión Bon o de religiones naturales. Hoy en día, el Tíbet se encuentra bajo dominación china. Las provincias tradicionales tibetanas U-Tsang, Kham y Amdo han sido añadidas a las partes de la Región Autónoma de Tíbet (CA.R.T.), Sichuan, Yunan, Qinghai y Ganzu.

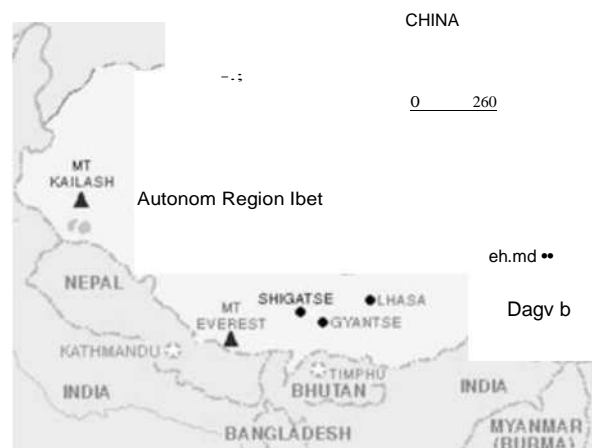
La región Dagyab se halla en la frontera oriental de la A.R.T. a una distancia de unos 60 km de la ciudad de Chamdo.

Dagyab – en la escritura tibetana: braggyab – significa en realidad "risco" y se refiere a una leyenda que cuenta cómo el primer señor protector de Dagyab meditó largo tiempo bajo un risco.

Sobre una superficie la mitad de extensa que Hessen se encuentra al este de la Región Autónoma de Tibet, junto al curso superior del Mekong, la region Dagyab. Su paisaje es de una belleza cautivadora: fértiles oasis fluviales con asentamientos campesinos semejantes a pueblos defensivos,

paisajes rocosos de un rojo marcado y profundo con capas geológicas en sentido perpendicular alternan con anchos y verdes prados. Aproximadamente 50.000 personas viven predominantemente de la agricultura o como nómadas. Por el momento apenas se pueden encontrar calles o teléfonos en Dagyab, lo cual incluso para las condiciones de vida tibetanas indica aún un alto retraso. El caballo sigue siendo un medio de viaje imprescindible en esta región intransitable cuyas planicies y valles se hallan a una altura de entre 3100 y 4200 metros. La sede del gobierno es Yendum con cerca de 1000 habitantes.

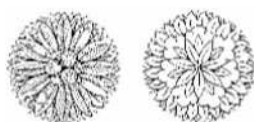
La anterior cabeza política de Dagyab, Loden Sherab Dagyab Rinpoche, quien enseñó e investigó como tibetólogo en la Universidad de Bonn por más de 30 años y ahora está jubilado, pudo viajar varias veces en el pasado a su antigua patria. Si bien la gente del campo había vuelto a levantar con gran esfuerzo algunos de los monasterios, era evidente que el abastecimiento médico y escolar de la población era del todo insuficiente y además el conocimiento en torno a la artesanía tradicional estaba en riesgo de caer en el olvido.



Por esto, en 1993 algunos amigos y colaboradores comprometidos de Dabay Rinpoche, que habían oído hablar de la situación en Dabay, decidieron fundar una asociación con el propósito de prestar ayuda en el desarrollo de las personas de su patria.

Desde el comienzo, el trabajo de la asociación está encaminado a cumplir cuatro metas:

- Incrementar el nivel de formación
- Mejorar el abastecimiento médico
- Fomentar y mantener la singular cultura del Tíbet
- Impulsar la formación y las condiciones de vida de las monjas



### 3

## Escuelas de nómadas de Sershongthang y Tsarasumdo

Se levantaron dos internados de escuela primaria para niños nómadas gracias a donaciones de Dabay e.V. y a la decidida ayuda de la población cercana a los asentamientos de Sershongthang y Tsarasumdo, ubicados en el sur más apartado de Dabay.

Las zonas de nómadas en Dabay son muy extensas y están a una altura muy elevada; a lo largo del año o por lo menos en el verano hay mucha gente que vive agrupada en tribus en tiendas de campaña, con las que se trasladan de unos pastos a otros. El clima es muy áspero, las condiciones de vida son muy duras y simples. Debido a los alejados y cambiantes lugares de residencia de las

familias, era absolutamente necesario concebir las escuelas como escuelas-internado.

Las clases y la asistencia ocupa todo el día, exactamente nueve meses al año desde septiembre hasta mayo. En ambas escuelas trabajan maestros tibetanos procedentes de la región. Las asignaturas son tibetano, matemáticas, ciencias naturales, geografía, historia, música y tecnología. El chino se imparte a partir del tercer curso como primera lengua extranjera. Dos veces al año se hacen exámenes. Aunque las escuelas han sido construidas con los medios de la asociación, han de seguirse naturalmente las directrices que atañen a las escuelas de la Región Autónoma del Tíbet reconocidas estatalmente.

Las escuelas existen desde hace ya once años. Los nómadas son, hablando en sentido general, orgullosos, leales, directos, conscientes de sus valores y tenaces. Incluso un tibetano de Lasa es casi un extranjero, así que tenemos mucha suerte de que por ejemplo nuestro colaborador Dachung sea un dabaypa de pura cepa, con un conocimiento exacto de la tierra nómada y de sus reglas, pero a la vez de las necesidades modernas, las cuales intenta transmitir con paciencia. En el futuro nos gustaría ir equiparando poco a poco ambas escuelas al nivel general de las escuelas-internado del Tíbet.

### Sershongthang

Actualmente hay 120 niños en la escuela. Las nuevas salas-dormitorio, para las cuales Dabay e.V. donó dinero en 2006, fueron construidas en el increíble tiempo record de tan sólo 3 meses. En total colaboraron aprx. 200 nómadas, haciendo determinados turnos de trabajo.

Aparte de Dachung participaron tres responsables importantes de la escuela, así como artesanos chinos que se encargaron de trabajos de carpintería, pintura y de otro tipo. A pie del terreno, Dezom Daygab pudo convencerse de los adelantos en la construcción, llevándose una positiva sorpresa de lo bien que había quedado toda la infraestructura de la escuela. Tan solo la nueva construcción de los aseos merece una visita: ahora hay incluso compartimentos separados para hombres y mujeres. La casa está además techada y la entrada pavimentada con piedras. Todo un lujo en tierra de nómadas. También ha sido pavimentado el camino que hay delante de las antiguas salas-dormitorio. La nueva cocina está situada en el centro, exactamente entre las salas-dormitorio antiguas y nuevas. El

foso para la conducción el agua con manguera fue cavado ya y estará listo dentro de poco. Las autoridades de Jendum han manifestado su intención de enviar a especialistas al terreno para que se instalen correctamente las cañerías. Además, quieren donar los adaptadores para las mangueras. Las camas y mesas de cocina nuevas fueron suministradas y montadas en el lugar bajo la supervisión de Dachung. Asimismo las autoridades han enviado a maestros mejor cualificados.

Los maestros están orgullosos de los resultados y del la mejora del estado de la escuela, también los alumnos reciben una mejor formación, según nos informan con cierto orgullo. Fue, en conjunto, una visita muy positiva.



Alumnos y maestros de la escuela de nómadas de Tsarasumdo

En el lugar principal de Dagyab, Magon (Jendum), Dezom vió a algunos alumnos de Sershongthang, que la saludaron con gran alegría y cierto respeto. Habían venido para hacer el examen regional para pasar a la escuela superior.

Dachung visitó nuevamente la escuela en agosto de 2007 e hizo un reportaje de video. Entretanto, los alumnos han entrado en las nuevas salas-dormitorio y las camas son todas muy confortables, provistas con colchones tibetanos (reellenos de pelo de cabra) y el tsutuk, una manta tejida con algodón. Esto es una auténtica bendición para los niños, que hasta ahora dormían sobre pieles y tablas sueltas de madera.

### **Tsarasumdo**

En Tsarasumdo hay ahora sólo 30 alumnos.

El Ministerio de Cultura de Dagyab, como ya hemos mencionado, había decidido hace algún tiempo que esta escuela funcionara sólo tres años, ya que en su opinión los maestros al frente de ella tienen una formación limitada. En todo el Tíbet, el sistema escolar de primaria está dividido en escuelas de tres y seis años. Precisamente en regiones rurales esta variante más corta es una posibilidad de poder acceder al „mundo escolar“. Una gran parte de los antiguos alumnos ha cambiado a otra escuela en la que se enseña por seis años.

Dezom se reunió con los dos maestros de la escuela de Bugon y tuvo una larga conversación con ellos. Los maestros estaban muy orgullosos de hablar de sus adelantos. La cocina fue instalada de nuevo, se compraron instalaciones solares.

Por lo demás, la actividad de la escuela va mejorando, pues también a ellos se les ha dotado con profesores de apoyo por parte de las autoridades.

No obstante, la escuela de Tsarasumdo es nuestro „niño enfermizo“, por lo difícil que es acceder ella. Tanto más admirable es que los profesores resistan en ese lugar aislado y pongan todo de su parte para asistir a sus alumnos.

### **Apadrinamientos de niños en Dagyab**

Nosotros aquí en Occidente no podemos hacer mucho por Tíbet. Los apadrinamientos son realmente pues posibilidades efectivas de dar a los niños que viven en regiones nómadas aisladas y que apenas reciben apoyo, la oportunidad de aprender por lo menos a escribir y leer y recibir una base.

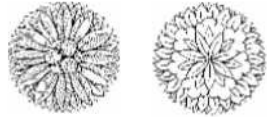
El número de apadrinamientos de Dagyab e.V. ha sido siempre relativamente estable: actualmente hay aprx. 120 apadrinamientos de niños nómadas no vinculados personalmente.

Las donaciones regulares son muy importantes para nosotros. Garantizan que puede transferirse dinero de manera continua para material de escritura, ropa, alimentación adicional y ropa de cama. La coordinadora de los apadrinamientos es:

Hanne Grimm, Märzgasse 10, 69117 Heidelberg.

Tel. und Fax: 06221 / 23736 [e-mail.w.binnigh.grimm@t-online.de](mailto:w.binnigh.grimm@t-online.de)

Con una aportación mensual de 13 EUR, cobradas cuatrimestralmente por domiciliación bancaria (en ese caso 39 EUR) Usted puede ayudar a los niños nómadas.



## 4

### Medicina tibetana

La meta prioritaria de Daygab e.V. en la formación de médicos y médicas tibetanos de medicina tradicional es una mejor asistencia médica de la población, de modo que en el futuro ésta se haga extensiva a todo el territorio.

En el instituto de medicina tradicional (un edificio estatal levantado en 1999 al estilo tradicional tibetano) se ha formado a 58 médicos y médicas con ayuda de Daygab e.V. La mayoría de ellos trabajan en Daygab, en parte a nivel privado, en parte contratados por las comunidades de los pueblos, aunque también lo hacen en nuestros proyectos (Hospital de Magon, ermitas de monjas, escuelas de nómadas). De esta forma hemos podido alcanzar un éxito considerable en la mejora de la asistencia médica de las personas de Daygab .

#### Servicio médico de Magon

El servicio médico está siendo muy bien aceptado por la población. En este momento trabajan allí tres monjes médicos con medicina tradicional tibetana, aunque también con métodos de medicina académica y medicina tradicional china. Cobran siempre 5 Yuan (aprox. 50 céntimos) por 5 días de tratamiento.

#### Servicio médico de Bugon

Después de que una gran parte de los estudiantes de medicina tradicional tibetana abandonaran hace dos años el Instituto y se trasladaran a Jendum a la nueva escuela fundada por el gobierno. dos médicos siguieron ejerciendo en el lugar. Entretanto, éstos se han trasladado a las nuevas salas dentro del templo de la ciudad, el Jamkhang, a las que los habitantes llegan más cómodamente. El edificio del Instituto será cedido en Año Nuevo a las monjas que estudian en el monasterio de Bugon y les servirá para vivir y estudiar.

#### Proyecto de asistencia a madres y niños

Todavía no hemos conseguido fundar una casa propia para esto. Este proyecto está aun „con dolores“. Lamentablemente, todo lo relacionado con el nacimiento en las regiones apartadas del Tíbet es todavía un tema tabú.



Empleados del Instituto médico de Bugon.

A la izquierda Wangdu, a la derecha la comadrona Rinzin Lhamo

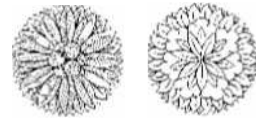


La comadrona y doctora Rindzin Lhamo, a quien ha formado Dagjab e.V., se ha ganado en los últimos años una buena reputación trayendo muchos niños al mundo. Dezmom Dagjab cuenta que Rindzin cuando encuentra a estos niños en la calle a menudo la llaman amala (madre) y que las madres la saludan respetuosamente. Sin embargo, la mayoría de las mujeres prefieren dar a luz a sus niños en casa, muchas veces bajo condiciones extremadamente difíciles. Sólo en caso absolutamente necesario van a la clínica y con frecuencia ya es demasiado tarde para el niño y a veces también para la madre. La vida en Tíbet es mucho más dura que en Europa y muchas cosas simplemente se aceptan sin pensar en que la situación mejore.

No obstante no desistimos. Por el momento pensamos abrir la unidad maternal en la sede del gobierno Jendum, que ya está más avanzada. Tal vez, esta unidad, si es bien recibida, pueda contribuir



a que también en Bugon y en otros lugares apartados se pueda ir desarrollando una consciencia al respecto



## 5

### **Monasterios / proyectos para monjas**

En Dagjab hay en este momento alrededor de 3000 monjas y monjes. Cerca de 300 monjes viven en el monasterio principal de Magon, 325 en el segundo monasterio más grande de Bugon, el resto en pequeños monasterios-pueblo, ermitas y casas privadas. Aunque es el deseo de todos los monjes entrar en un monasterio donde se dan las condiciones para el estudio y la práctica, esto sólo puede suceder si se amplían los permisos existentes y los monasterios, tanto desde el punto de vista de espacio como de mantenimiento, ofrecen las condiciones adecuadas. Lo mismo hay que decir para las monjas.

En las ermitas algo más alejadas de Jorkhe Ritro, Evam Ritro y Drolma Ritro viven de manera oficial un total de más de 600 monjas. Un número aún mayor de monjas vive no voluntariamente en familias siendo allí, lamentablemente, muy apreciadas como mano de obra adicional siempre a disposición. Lógicamente, estas monjas también desearían entrar en un monasterio.



El monasterio Ewam Ritro

### **La ermita de monjas Jorkhe Ritro**

Hay actualmente 80 monjas, 18 monjes y 105 novicias, llamadas "guedrug" (tib.: dge brug). Por lo general las monjas y monjes estudian el „Lamrim", el "camino gradual a la Iluminación", es decir, el resumen completo de la enseñanza budista y los rituales diarios. El centro de salud de Jorkhe Ritro sigue siendo muy bien acogido y es una bendición para las monjas, en especial para las más ancianas que hasta ahora no disponían de asistencia médica. La asociación ha podido financiar más nuevas casas para las monjas.

### **La ermita Drolma Ritro**

La apartada ermita de Drolma Ritro (ermita de la diosa Tara“), situada en lo alto de de un valle transversal es la mayor de Dagyab.

Las monjas que viven allí reciben clases de filosofía budista del por todas apreciado Geshe Sonam. Este estudio

dura más de siete años y es comparable al estudio básico de los geshe principiantes en las universidades-monasterio. Es posible continuar con un estudio posterior, por lo que en el futuro se prevee establecer una carrera completa de geshe (Titulación: doctor de filosofía budista) para estas monjas.



La gran sala nueva de reunión en Drolma Ritro

En el verano de 2006 se inauguró un segundo gran templo con habitaciones contiguas para las muchas monjas estudiantes. Allí pueden realizar en cualquier momento del año sus disputas

(debates filosóficos), que son un componente importante del estudio. Daygab e.V. dispuso para este fin 30.000 euros. El centro de salud está también terminado y es importante para la asistencia de las monjas, que en caso de enfermedad a duras penas pueden bajar hasta el valle.

Dezom Daygab, que visita la ermita cada año, cuenta lo siguiente:

*Mi „lugar preferido“ prospera magníficamente . El recibimiento fue encantador, las monjas habían organizado un picknick en la montaña. Se levantaron grandes carpas, había una cocina al aire libre, y desde luego se había llevado también un generador.*



Las monjas invitan a Dezom a un picnic

*¿Para qué? Para que las monjas pudieran ver un DVD del examen oficial de geshe de un monje de Magon, en el cual su propio maestro Lama Sonam estaba presente como uno de los examinadores. El nuevo templo se ha hecho muy grande, pero también muy práctico y bueno. La técnica tradicional de barro se adapta muy bien al resto de la ermita, que como si fuese una pintura se encuentra en la ladera de una montaña. Es fácil imaginar el enorme esfuerzo que ha supuesto levantar el edificio. Sólo para la base se tuvo que allanar media colina y todo eso sin máquinas.*

*Muchos habitantes han invertido días de trabajo y han colaborado con mucho tesón.*

*El edificio aún no está terminado del todo, aunque las obras están bastante avanzadas. En el techo se construirán salas de estar adicionales para las monjas.*

### **La ermita Ewam Ritro**

Esta pequeña ermita, que no está escondida en la montaña, sino en medio de un pueblo, cobija aprx. a 70 monjas. Éstas tienen buena fama de ser practicantes comprometidas de tantra (especialmente de Vajrayogini) .

La asociación Daygab ha financiado una sala nueva de oración y de reunión, y hay que agradecer a la asociación "Nepalhilfe e.V." la construcción de un centro de salud necesitado muy urgentemente, que empezó en el verano de 2007.

Dezom Daygab estuvo allí por vez primera en 2007 y escribe en su informe:

*Mi visita al idílico y apartado Ewam Ritro sólo fue empañada un poco por el horrible viaje en coche de más de seis horas por las peores carreteras de Daygab. Mi estómago saltaba sin parar, el recorrido en coche recordaba más a un viaje en barco en alta mar y con tempestad que a un viaje en coche. Fui compensada por el caluroso recibimiento de las monjas y monjes. Además, el valle era maravilloso, de un verde intenso, un gran cambio tras el largo tiempo pasado en Magon, con un paisaje más bien monótono.*



Monja de Bugon

*La sala principal de reuniones estaba llena con más de 70 monjas cuando llegué. Se habían reunido para su oración diaria. Las monjas daban la impresión de ser muy serias e instruidas. Esta sala nueva, que también ha sido financiada en parte por nuestra asociación, estaba muy bien hecha. No con suntuosos adornos, sin mucha parafernalia de accesorios, todo muy práctico y ordenado. Más tarde me enseñaron donde se alojaban. Aún se necesitan muchas casas para las monjas, ya que en estos momentos viven hasta cinco monjas juntas en una pequeña habitación. No se quejan, son humildes, pero me pregunto cómo pueden estudiar bien encogidas en medio de esa aglomeración.*

*El nuevo centro de salud está en construcción. En octubre, antes del comienzo de la helada invernal, la construcción ha de estar terminada para que pueda secarse. En Año Nuevo,*

*después de Losar, se podrán instalar las ventanas.*

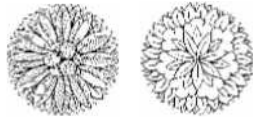
*La gente del lugar quedó encantada con nuestra visita y desde luego también muy agradecida por nuestra ayuda. Allí se puede ayudar mucho con pocos medios.*

## **Semogon**

Entretanto, hay tres casas para las monjas bastante cerca de la Universidad-monasterio de Bugon las cuales hemos renovado y han podido ocupar muchas monjas, que hasta entonces habían tenido que vivir en circunstancias muy difíciles. De esta manera, las monjas tienen la posibilidad de participar en el estudio de los monjes. Hemos decidido también que el antiguo Instituto médico, construido con medios de la asociación (véase el apartado sobre el servicio médico de Bugon), se utilice de manera suplementaria para las monjas como lugar de vivienda y trabajo. Está algo apartado del lugar, ha sido levantado en estilo tradicional tibetano, está rodeado de un muro y dispone de un jardín con verduras y árboles frutales. Es un lugar digno para las monjas, que pueden llegar a pie en 20 minutos a su lugar de estudio en el monasterio de Bugon.



Monjas durante la recitación en Ewam Ritro



## 6

### Escuelas de artesanía

La escuela de artesanía de Magon, construida dentro del monasterio en el año 1998,

es una pequeña joya de arte de construcción tradicional tibetana. Dispone de un gran mirador que proporciona mucha luz del día a la sala de dibujo de la primera planta. La mayoría de los estudiantes aprenden pintura de thangkás, de columnas de media caña y de techo, y además elaboran estatuas religiosas.

Es muy apreciada como centro de formación entre los jóvenes de los alrededores. Con 52 alumnos, la escuela está al borde de su capacidad de admisión, en lo que respecta a las estancias para el alojamiento de los alumnos. Como solución urgente se puso a disposición una casa casi a punto del derrumbe por 4300 yuan (contribución a los gastos de madera y terreno) para que 12 alumnos tuvieran un refugio en las inmediaciones. La escuela puede usar la casa hasta que se declare el derrumbe. Este año mostraron orgullosos una copa a Dachung. Los alumnos habían obtenido el segundo lugar en un concurso de pintura suprarregional. Otro momento culminante del año 2007 fue que las dos primeras chicas obtuvieron la diplomatura de su formación en pintura. Dezmom ha visto trabajando a las dos jóvenes en el patio

del monasterio principal de Magon y está convencida de que en el futuro sus pinturas murales serán de alto nivel. El director de la escuela por largo tiempo, Dencho, quiere retirarse. Kunga Gyaltzen, un responsable y muy buen alumno diplomado de la escuela, tomará esta responsabilidad en el futuro.



Namgyal, una de las dos pintoras de Magon

En la pequeña escuela de arte de Bugon sólo se pintan thangkás sencillas. El punto fuerte reside más bien en la producción de estatuas y en la elaboración artística de brocados.

Tras la muerte el año pasado del director durante años Gen Jinpa, ahora los monjes Tachang y Nyendrak dirigen la escuela.

Dezom Dazyab se encontró en Menyak (una región de Sechuan), en el monasterio Gore Gompa, con dos antiguos alumnos que habían obtenido su diplomatura en Bugon.

Estos recibieron un "gran" pedido y pintaron grandes construcciones nuevas en Gore Gompa junto con algunos pintores experimentados. Cuando Dezom visitó el monasterio y los dos jóvenes le brindaron una guía privada, se sintió muy orgullosa de que la asociación Dazyab hubiese hecho posible su formación y de que éstos pudieran aprovechar sus cualidades más allá de Dazyab.



## Thangkas de Dagyab

En principio, existe la posibilidad de encargar thangkas de Dagyab a través de nosotros. El tamaño y el tema se pueden decidir, pero quien haga el encargo ha de tener paciencia, ya que las vías de comunicación y transporte desde y en dirección a Dagyab son largas.

Con los ingresos de la venta de thangkas podríamos subvencionar los costes de los caros materiales.

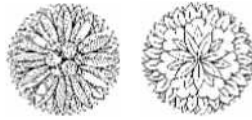


Escuela de artesanía de Magon: estudiantes pintan las thangkas como antes, sentados en el suelo

### **Novedades:**

La tienda de la Casa del Tíbet Deutschland e.V. en Frankfurt tiene disponibles thangkas de la escuela de artesanía de Magon, que vendemos a favor de la escuela.

**[www.tibethaus.com](http://www.tibethaus.com)**



7

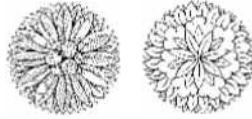
## Dagyab - Verein Schweiz

La sobrina de Dagyab Rinpoche, Dezom Dagyab, fundó en diciembre de 2001 la Asociación Dagyab en Suiza junto con algunos amigos. Desde hace tres años ella es también nuestra persona „a pie de terreno“ que viaja Dagyab y supervisa los proyectos. Es perfecta para esta función, pues tiene la formación de enfermera y naturalmente domina la lengua del país a la perfección.

Dagyab Verein Schweiz:  
Dezom Dagyab, 9542 Münchwilen, Rütisstr. 4c,  
Tel. (0041) 071 9663019,  
Email: [snowlions@googlemail.com](mailto:snowlions@googlemail.com)







## 8

### **¿Cómo puede ayudar?**

La gente de Daygab está muy motivada por la ayuda que les llega de Ustedes. Entiende muy bien que este apoyo es una gran oportunidad para ellos.

Su colaboración significa para Daygab un paso adelante en salud, en una mejor formación y en el mantenimiento de una singular cultura. Su compromiso es una aportación para una vida humana digna en Daygab y es una aproximación entre pueblos que, a pesar de la gran distancia, de diferencias culturales y distintas condiciones de vida, crean un vínculo. Las personas de Daygab dependen de nuestro compromiso. ¡Ayude a continuar los proyectos ya comenzados en Daygab y a impulsar una nueva ayuda!

Puede hacer donativos generales o bien destinados a un fin concreto para las cuatro áreas de medicina, escuelas, arte o monasterios ingresándolos a la cuenta para donativos de Daygab e.V.:

Nº de cuenta 135 060  
150 Sparkasse  
Südliche Weinstraße in  
Landau BLZ 548 500 10  
IBAN: DE 70  
SWIFT: LANS DE 55

A principios del año que viene recibirá una confirmación de donación (antes resguardo de donación). Pero incluya también en su transferencia bancaria su dirección (código postal, lugar de residencia, calle, número de puerta) debajo del proyecto al que va destinado su donación, ¡de otro modo no sabremos a dónde debemos enviar el resguardo!

Para quienes estén interesados en hacer donaciones regulares le recordamos que puede fijar una determinada cantidad que se le cargará en su cuenta regularmente el ritmo que Usted determine. Esto le ahorrará trabajo y la asociación podrá planificar mejor su economía. Este sería el procedimiento para un apadrinamiento, si Usted desea hacerse cargo de una escuela de nómadas y de los niños de allí.

## Directiva y personas de contacto

DAGYAB e.V. - Förderverein für die tibetische Region Dayab Bergische Landstraße 276 a  
40629 Düsseldorf  
[info@dagyab.de](mailto:info@dagyab.de) - [www.dagyab.de](http://www.dagyab.de)

Presidenta:  
Elke Hessel, Berg. Landstr. 276 a,  
40629 Düsseldorf,  
Tel. 0211 / 284292  
[hessel@dagyab.de](mailto:hessel@dagyab.de)  
(Betreuung der Projekte in Tibet,  
Jahresbericht)

Vicepresidente:  
Prof. Klaus Jork, Dieburgstr. 50A,  
63225 Langen  
(Beratung medizinische Projekte)

Tesorera:  
Birgit Justl, Wilhelm-Leuschner Str.  
30, 64293 Darmstadt  
Tel. 06151 / 1012914  
[justl@dagyab.de](mailto:justl@dagyab.de)

Mediación de apadrinamientos (coordinación) :  
Hanne Grimm, Märzgasse 10, 69117 Heidelberg  
Tel. und Fax. 06221 / 23736  
[grimm@dagyab.de](mailto:grimm@dagyab.de)  
Gestión de direcciones / material informativo / atención a interesados:  
Magnus Sardy, Konstanzer Str. 73, 69126 Heidelberg  
Tel. 06221 / 3351001  
[sardy@dagyab.de](mailto:sardy@dagyab.de)

Coordinadora de apadrinamientos de monjas:  
Inge Jansen, Tel. 0228/ 319432  
[jansen@dagyab.de](mailto:jansen@dagyab.de)  
Betreuung von Spendenaktionen in Deutschland:  
Bernhard Vetter, Schwabenstr.56, 90459 Nürnberg

Puede también apoyar el trabajo de la asociación mediante acciones. Estamos encantados de ayudarles con nuestra experiencia y con material informativo. Puede dirigirse a la Junta directiva o a los representantes de la asociación en las siguientes regiones, quienes le asesorarán y ayudarán:

**Hamburg:** Bernhard Kaiser, Armbruststraße 4, 20257 Hamburg, Tel. 040/ 8504839

**Karlsruhe:** Angelika Nelis, Trifelsstraße 4a, 76767 Hagenbach, Tel. 07273/ 10 39

**Raum Frankfurt:** Ulrike Hoffmann, Fuhrweg 12, 63849 Leidersbach

La página web de Dayab - Verein se encuentra en internet desde hace un año y se puede leer en tres lenguas, alemán, inglés y español.

**[www.dagyab.de](http://www.dagyab.de)**

## Estadística de donaciones, rendición de cuentas y estado financiero

Nota: pueden ver en la tabla que en 2007 no hemos transferido dinero a Daygab. Por un lado, esto se ha debido a que a fines de 2006 habíamos transferido mucho dinero, y por otro, a que hemos estado esperando una decisión respecto al horfanato. A finales de enero transferiremos de nuevo 30.000 Euros a Tibet, antes de que Dachung viaje a Daygab.

Año	Estadística donaciones en DM/euros				
	Total	General	Fin concreto para		
			escuelas	medicina	monasterios
1995 en DM	57.622,45	48.906,56	150,00	0,00	8.565,89
1996 en DM	39.987,02	36.937,02	800,00	1.200,00	1.050,00
1997 en DM	72.946,27	50.246,27	1.300,00	15.620,00	5.780,00
1998 en DM	125.659,21	58.704,81	23.939,40	31.800,00	11.215,00
1999 en DM	102.874,81	32.731,71	4.195,10	57.257,30	8.690,70
2000 en DM	56.693,83	45.860,83	9.158,00	1.450,00	225,00
2001 en DM	245.930,00	209.069,92	28.710,20	1.700,00	6.449,88
2002 en euros	48.351,95	22.862,11	22.403,58	438,96	2.647,30
2003 en euros	69.653,78	21.603,85	30.342,21	1.727,72	15.980,00
2004 en euros	47.393,00	14.029,28	25.552,00	1.881,72	5.930,00
2005 en euros	41.251,30	9.316,58	24.204,00	1.456,72	6.274,00
2006 en euros	43.370,73	9.535,01	24.732,00	356,72	8.747,00
2007 en euros	39.616,14	9.530,42	24.206,00	646,72	5.233,00

h	Rendición						
	2001 en DM	2002 en euros	2003 en euros	2004 en euros	2005 en euros	2006 en euros	2007 en euros
<b>Ingresos</b>							
donaciones	245.930,00	48.351,95	69.653,78	47.393,00	41.251,30	43.370,73	39.616,14
intereses	10.483,47	4.983,23	2.532,83	5.132,63	4.099,78	4.244,90	4.154,86
ventas	278,40	53,60	409,10	62,00	35,50		54,20
total	256.691,87	53.388,78	72.595,71	52.587,63	45.386,58	47.615,63	43.825,20
<b>Gastos</b>							
devoluc. préstamo	-2.040,17	-27.077,83					
compras			-393,58	-277,00			
página web	-1.350,98	-185,80	-788,58	-407,25	-1.677,26	-1.925,52	-873,27
administración	-7.529,14	-2.605,18	-711,93	-4264,15	-1763,26	-1065,31	-621,83
total	-10.920,29	-29.868,81	-1.894,09	-4.948,40	-3.440,52	-2.990,83	-1.495,10
Ingresos netos	245.771,58	23.519,97	70.701,62	47.639,23	41.946,06	44.624,80	42.330,10
<b>Pagos para proyectos</b>							
abierto	-50.058,95	25.564,59					
escuelas	-46.520,00	0,00	-19.910,00		-11.687,50	-60.000,00	
medic. tibetana	-120.000,00	0,00	-20.000,00	-15.000,00	-5.480,00		
escuelas de artesanía	-25.000,00	0,00	-10.000,00		-9.350,00		
monasterios	-5.000,00	0,00	-12.782,25	-15.000,00	-18.400,00	-23.000,00	
total	-246.578,95	25.564,59	-62.692,25	-30.000,00	-44.917,50	-83.000,00	0,00
Sobrante entre ingresos y gastos	-807,37	49.084,56	8.009,37	17.639,23	-2.971,44	-38.375,20	42.330,10

### Estado financiero, a 31 de diciembre de cada año

	2001 en DM	2002 en euros	2003 en euros	2004 en euros	2005 en euros	2006 en euros	2007 en euros
banco, cuenta corriente	27.271,85	65.911,67	36.559,58	21.091,28	3.955,46	2.756,09	40.828,28
banco, depósitos	186.025,79	93.579,46	130.443,46	164.076,09	178.175,87	140.885,26	145.040,12
fondos disponibles	2.708,00	34,95	532,41	7,31	71,91	186,69	289,74
total	216.005,64	159.526,08	167.535,45	185.174,68	182.203,24	143.828,04	186.158,14

۳۰

۳۱

۳۲

۳۳

۳۴

۳۵